

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE

CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE

- N I A M E Y -

RAPPORT FINAL

Réunion du Sous-Comité (UNESCO) de la traduction
en Haoussa de la version abrégée du Volume II de
l'Histoire Générale de l'Afrique tenue au CELHTO,
Niamey, 26 au 30 Janvier 1987.

RAPPORT FINAL

Réunion du Sous-Comité (UNESCO) de la traduction en Haoussa de la version abrégée du Volume II de l'Histoire Générale de l'Afrique tenue au CELHTO, Niamey, 26 au 30 Janvier 1987.

ONT PARTICIPE AUX TRAVAUX :

1. Professor Mahdi Adamu (Président) Vice-Chancellor,
University of Sokoto,
Sokoto.
2. Professor Dalhatu Muhammed Department of Nigerian
and African Languages,
Ahmadu Bello University,
Zaria, Nigeria.
3. M. Djibo Hamani Département d'Histoire,
Université de Niamey,
Niger.
4. M. Boubé Gado I.R.S.H.
Université de Niamey
Niger.
5. Malam Umaru Balarabe Ahmed Centre for Nigerian
Cultural Studies,
Ahmadu Bello University,
Zaria, Nigeria.
6. Malam Abubakar Dogo University of Sokoto,
Sokoto, Nigeria.
7. Malam Mohammad Balarabe Umar Department
of Nigerian Languages,
Bayero University,
Kano, Nigeria.

8. Dr. Ibrahim Yaro Yahaya Centre for the Study of Nigerian Languages, Bayero University, Kano, Nigeria.
9. Professor E.A. Ayandele Conseiller Régional pour la Culture en Afrique, Représentant le Directeur Général de l'UNESCO.
10. M. Diouldé Laya Membre du Comité Scientifique International pour la Rédaction de l'Histoire Générale de l'Afrique, CELHTO Niamey, Niger.

FONCTIONNAIRES DU CELHTO :

11. Mangoné Niang Chef de l'Unité Linguistique OUA CELHTO, Niamey.
12. Aboubacar Mahamane Transcripteur (Haoussa).

I. SEANCE D'OUVERTURE :

La réunion a été ouverte le 26 Janvier 1987 par M. D.LAYA, Directeur du CELHTO. Dans son allocution d'ouverture, le Directeur a souhaité la bienvenue aux membres du Sous-Comité et à M. Ayandele, Conseiller régional de l'UNESCO représentant le Directeur Général de l'Organisation.

Il a demandé aux participants d'observer une minute de silence en souvenir du Professeur Anta Diop et de Madame Aisha Ahmed USMAN, tous deux décédés, mais liés au projet d'une façon ou d'une autre.

Prenant la parole, M. Ayandele a mis l'accent sur l'importance de la traduction des différents volumes de l'Histoire Générale de l'Afrique en haoussa, langue de relation dans plusieurs parties de la sous-région ouest-africaine.

Les travaux se sont déroulés sous la présidence du Professeur Mahdi Adamu, Recteur de l'Université de Sokoto et chargé de la mise au point du Volume. Il a exprimé ses remerciements à Messieurs Laya et Ayandelé pour le concours qu'ils n'ont cessé de lui prêter dans l'exécution de sa tâche aux différents stades du projet.

Après ces observations, l'ordre du jour a été adopté :

2. Compte rendu de la dernière réunion.

Les participants se sont penchés sur les questions soulevées pendant et après la réunion tenue à Sokoto en 1983.

Il a été constaté que le problème majeur, frein au progrès de la traduction, était l'absence d'équivalents des termes techniques relevés dans les volumes I et II en haoussa. Les participants ont été informés que l'UNESCO ne pouvait parrainer une réunion organisée pour la traduction de termes techniques dans le cadre du CELHTO, Centre dont les fonctions consistent, entre autres, à se trouver à l'avant-garde dans l'étude des langues africaines.

Le Président s'est donc engagé à résoudre, une fois pour toutes, et dans le plus grand intérêt du projet, ce problème posé de longue date, en accueillant à l'Université de Sokoto un atelier sur la traduction des termes techniques relevés afin de traduire beaucoup plus vite les autres volumes.

Des mesures ont été prises pour la bonne préparation de l'atelier.

3. Approbation du texte du Volume II.

Le Sous-Comité a vu et approuvé le texte final du Volume II.

Tout sera mis en oeuvre pour que le texte dactylographié soit prêt à la fin du mois de Mai.

Seront invités à participer à l'atelier ceux dont les noms suivent :

NIGER :

Diouldé LAYA
Djibo HAMANI
Boubé GADO
Maman INOUA
J. GUY MALKA
André SALIFOU

ZARIA :

Dalhatu MUHAMMAD
Umaru Balarabe AHMED
Mohammad Rabi'u ZARRUK
Mohammad BELLO

KANO :

M.B. UMAR
Shekarau MAIKAFI
Ibrahim Yaro YAHAYA

SOKOTO :

Mahdi ADAMU
Ibrahim MUKOSHY
Mohammedu HAMBALI
Abubakar DOGO
Fatima Balaraba IBRAHIM
Miko DISO
Habibu ALHASSAN

UNESCO

M.E.A. AYANDELE, Conseiller Régional pour la Culture.

L'atelier se tiendra du 25 au 28 février 1987.

4. Etat de la traduction du Volume I.

Les membres du Sous-Comité ont constaté le peu de progrès réalisé dans la traduction du Volume I. Après mûre réflexion, il a été décidé de redistribuer les tâches. C'est à dire de remettre les textes des traducteurs qui ont accusé du retard dans leur traduction à ceux qui sont plus chevronnés.

Dans le but de promouvoir l'esprit d'équipe cependant, les membres du Sous-Comité ont décidé de suivre le progrès de deux traducteurs qui n'ont pas remis la traduction de leurs textes, et qui s'étaient vu attribuer dix chapitres. Ces traducteurs ont promis de remettre les textes traduits à Sokoto au moment de l'atelier. Un calendrier sera alors établi pour l'achèvement de toute la traduction.

5. Problèmes posés par la traduction des Volumes I et II. Comment les éviter en abordant la traduction du Volume VII.

Les traducteurs et les réviseurs se sont heurtés aux problèmes suivants :

- I. Arrivée tardive des formulaires de contrat pour les tâches allouées ;
- II. Absence de directives sur la traduction ;
- III. Difficultés rencontrées en traduisant les termes techniques ;
- IV. Problèmes de traductions de niveau médiocre ;

V. Passages sautés à dessin ou passage dont la traduction était inachevée.

Il est à espérer que ces problèmes seront résolus à l'atelier de Sokoto.

Les participants ont remarqué que les deux premiers volumes de l'Histoire Générale de l'Afrique traitent de l'histoire ancienne en détail. Pour aider les lecteurs qui ne sont qu'alphabétisés en haoussa, le Sous-Comité a préconisé des pages illustrées permettant aux lecteurs de se fixer des points de repère géographiques en lisant les textes.

6. Choix des traducteurs et calendrier de la traduction du Volume VII.

La traduction du Volume II étant achevée, les membres du Sous-Comité ont cru bon d'entamer la traduction du Volume VII. La tâche a été répartie comme suit :

Traducteurs :

1. Malam Umaru Balarabe Ahmed	Chapitres 1-6	(117 pages)
2. Malam Mohammed Bello	" 13-16	(113 ")
3. Malam Mohammed Balarabe Umar	" 7-12	(112 ")
4. Malam Shekarau Maikafi	" 18, 28-30	(109 ")
5. Malam Abubakar Dogo	" 17, 19-22	(119 ")
6. Malam Habibu Alhasan	" 23-27	(106 ")

Reviseurs :

1. Pr. Dalhatu Muhammad	Chapitres 1-17, 19-22	(332 pages)
2. Dr. Ibrahim Yaro Yahaya	" 18, 23-30	(334 pages)

Mise au point :

Pr. Mahdi Adamu.

Délais impartis :

Traduction	fin mai ;
Révision	fin septembre ;
Mise au point	fin décembre ;

7. Publication

Considérant le principe suivi par l'UNESCO en la matière, principe consistant à publier les ouvrages à l'endroit où les objectifs de l'Organisation sont le mieux atteints, les membres du Sous-Comité ont recommandé énergiquement la publication de la version haoussa dans un périmètre "haoussaphone" afin d'en faciliter la diffusion. En outre, ils ont noté avec satisfaction, l'existence de maisons d'édition réputées et compétentes en terre haoussa, maisons spécialisées dans la production de toutes sortes de textes.

Les cinq maisons ci-après ont été proposées :

- I) Northern Nigerian Publishing Company,
P.O. Box 412, Zaria, Nigeria.
- II) Hudahuda Publishing Company,
P.O. Box 984, Zaria, Nigeria.
- III) Triumph Publishing Company Limited,
Gidan Sa'adu Zungur,
P.M.B. 3155, Kano, Nigeria.
- IV) ABU PRESS,
Ahmadu Bello University,
Zaria, Nigeria.
- V) Sokoto University Press,
University of Sokoto,
P.M.B. 20346,
Sokoto, Nigeria.

8. Questions diverses :

Abordant ce point, le Président a observé que les problèmes posés ont été examinés à fond, que le Sous-Comité avait l'assurance que le travail pourra se faire désormais, beaucoup plus rapidement. Il a promis de faire tout ce qui était en son pouvoir, et obtenir l'assurance que les traducteurs coopéreront avec lui.

Les participants ont exprimé une fois de plus à la séance de clôture leur gratitude à l'UNESCO en général et à son Directeur Général en particulier pour leurs efforts visant à mettre à la disposition des milliers de locuteurs du haoussa les connaissances inestimables que contient l'Histoire Générale de l'Afrique.

Signé :

Le Professeur Mahdi Adamu

Président

HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE

TRADUCTION EN HAUSA

I. HISTORIQUE

Un grand nombre d'Etats africains accédèrent à l'indépendance au moment où, à l'UNESCO, le Projet majeur Orient-Occident arrivait à terme. Aussi, en 1962, la 12ème session de la Conférence Générale décida-t-elle de mettre en oeuvre "pendant l'exercice 1965-1966, un Plan organique de collaboration culturelle avec l'Afrique". Les programmes se développèrent dans trois domaines prioritaires: l'histoire, la tradition orale, et la promotion des langues africaines.

Dès la phase préparatoire, en 1969-70, les experts souhaitèrent que les volumes de l'Histoire Générale de l'Afrique soient traduits dans les principales langues africaines, pour en assurer une très large diffusion. Le Comité Scientifique International, nommé en 1971, s'en préoccupa constamment. En Avril 1978 à Nairobi, il confirma que les deux premières langues retenues sont le kiswahili et le hausa... La traduction de la version abrégée se fera sous l'autorité et le contrôle du Comité... D'autres langues pourront être retenues par la suite, comme le peul, le yoruba ou le lingala, etc.

Pour le Comité Scientifique International, la traduction dans le plus grand nombre possible de langues africaines est un levier d'éducation, un instrument, dans certains cas, de dynamisation de ces langues, et un moyen de transformation du continent.

En Juillet 1981 à Ibadan deux sous-comités sont chargés de l'ensemble des opérations nécessaires à la traduction en kiswahili (4 membres) et en hausa (2 membres, dont le directeur du CELHTO). Le Bureau du Comité y rencontre le Pr. Mahdi Adamu.

Enfin c'est avec le CELHTO/OUA que l'UNESCO signe les contrats pour la coordination et la supervision de la traduction en hausa.

II. PREALABLES

Deux réunions importantes ont précédé cette traduction.

En Janvier 1980, le CELHTO organisa une réunion d'experts invités à titre personnel et chargés de proposer une orthographe unique pour le hausa. La recommandation des experts fut adoptée par le Conseil des Ministres de l'OUA, en Juin 1980 à Freetown, par la résolution n° CM/Res. 803 (XXXV).

En Novembre 1981, le CELHTO accueillit une réunion d'experts chargés par l'UNESCO d'étudier et d'arrêter les modalités de traduction en hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique; 17 experts et 6 observateurs étaient présents. La réunion créa 3 comités chargés respectivement de l'harmonisation du vocabulaire, des termes techniques, des ethnonymes et toponymes; chaque comité devait se réunir 3 fois avant Septembre 1982, date fixée pour la plénière; elle décida que chaque volume serait traduit par 8 spécialistes, qui travailleraient ensemble avant de déposer les textes. Ces modalités ne connurent jamais d'application; elles supposaient la disponibilité de ressources financières importantes, que l'UNESCO ne pouvait en aucun cas dégager.

En Octobre 1983, le Pr. Mahdi Adamu, Recteur de l'Université de Sokoto, accueillit les experts. Ayant pris note du retard enregistré dans l'acheminement des documents, et des difficultés à réunir les 3 comités, les participants désignèrent des collègues pour relever les mots difficiles, toponymes, ethnonymes, etc, à traduire en Janvier 1984 au cours d'un atelier de terminologie. Faute de moyens celui-ci fut annulé.

Devant cette situation, après étude de tous les problèmes posés par la traduction des volumes I (version française) et II (version anglaise), ainsi que des moyens de les résoudre ou de les éviter pour le volume VII (version anglaise), le Pr. Mahdi Adamu prit l'engagement fin Janvier 1987 à Niamey, d'accueillir l'atelier en Février 1987 à Sokoto.

III. ATELIER INTERNATIONAL DE TERMINOLOGIE HAUSA

L'Atelier international des terminologies hausa liées à l'Histoire Générale de l'Afrique a déjà tenu quatre sessions, la prochaine étant prévue pour Février 1990 à Kaduna, au Nigeria.

1e Session : Sokoto Nigeria, 24-28 Février 1987

1. Participants: 38
2. Commissions : 4
3. Termes traduits : 1311 (Volume II, en anglais)

Trois décisions sont prises :

- a) l'atelier se tiendra jusqu'au moment où l'on estimera possible d'exprimer en hausa tous les termes indispensables dans la vie actuelle;
- b) la session aura lieu tous les 6 mois
- c) Il est créé des Comités de terminologie à Kaduna-Zaria, Kano Niamey, Sokoto.

2e Session : Sokoto, Nigeria, 11-16 Janvier 1988

1. Participants: 56
2. Commissions : 5
3. Termes traduits : 675 (Volume I, en français)
Révision de la liste précédente.

3e Session : Niamey, Niger, 28-31 Décembre 1988

1. Participants: 52
2. Commissions : 5
3. Termes traduits: 1927 (Vol. IV en français; Vol VII en anglais).

La session estime souhaitable l'augmentation du nombre de Comités; la liste est la suivante: Bauci, Kano, Kaduna, Katsina, Maiduguri, Niamey, Sokoto, Yola, Zaria.

4e Session : Sokoto, Nigeria, 23-25 Octobre 1989

1. Participants: 75
2. Commissions : 8
3. Termes traduits 1600 (Vol VII) Révision des listes précédentes.

Le Comité créé autour d'une Université ou d'une institution culturelle appropriée se compose de :

- spécialistes de formation occidentale (histoire, linguistique, littérature, sociologie, médecine, etc);
- spécialistes des moyens de communication (radio, diffusion, télévision, presse écrite);
- lettrés de formation classique
- traditionnistes versés dans divers domaines du savoir, etc.

Il effectue un travail préparatoire de traduction.

A chaque session, l'atelier se divise en autant de commissions que possible, en prenant soin d'assurer une bonne représentation des Comités et des spécialités. La Commission fait de la traduction, ou examine celle proposée par les Comités, et rend compte à la plénière de l'atelier.

De la sorte, l'atelier a traduit environ 5500 termes; à plusieurs reprises, des participants ont été chargés de vérifier la validité des choix opérés; les discussions en plénière sur un seul terme avaient duré presque 2 heures en Janvier 1988. Mais le nombre croissant de participants, ainsi que la création de Comités démontrent que l'atelier correspond à un besoin, à une nécessité.

IV. QUALITE LINGUISTIQUE ET SCIENTIFIQUE

Il s'agit là d'un travail d'une ampleur sans précédent en Afrique Sub-saharienne et dont la portée sera sans aucun doute considérable dans tout le continent.

Ce caractère de nouveauté et la responsabilité historique que représente la conduite d'une telle mission nous ont amenés à adopter une approche faite de rigueur et de précaution. La rigueur s'exprime dans la convocation régulière d'ateliers où des spécialistes de toutes disciplines élaborent un lexique nouveau. La précaution apparaît dans le choix d'un processus en trois étapes :

1. Les textes en langue européenne (français ou anglais) sont répartis entre plusieurs spécialistes du hausa ou de la discipline concernée. Ces derniers procèdent au travail de traduction en utilisant, pour les mots nouveaux ou difficiles, le lexique élaboré lors des ateliers.

2. Les textes traduits sont ensuite répartis entre un nombre restreint (2 ou 3) de spécialistes du hausa, qui doivent contrôler la qualité littéraire de la traduction, et veiller à l'inclusion des concepts nouveaux adoptés lors des réunions mentionnées plus haut.

3. Enfin, le travail est dans sa totalité remis au responsable de la mise au point rédactionnelle, qui doit être historien. Il vérifie la conformité de la traduction au texte original. Il harmonise les textes des différents traducteurs, procède éventuellement aux rectifications scientifiques nécessaires afin de pouvoir remettre à l'imprimeur un texte clair, une oeuvre à la fois conforme au génie de la langue et aux exigences de la science.

Il s'agit donc d'un processus relativement long mais qui nous a paru nécessaire pour garantir la qualité du travail final. Cette traduction n'est pas immédiatement accessible à tous, du moins dans certaines de ses parties très spécialisées. Hausa ba dabo ba ce, il faut l'apprendre. Des centaines de mots nouveaux ont été créés; des centaines de mots déjà connus ont subi une extension de sens dont il faut être informé. L'Université de Sokoto sortira bientôt un petit lexique hausa-français-anglais qui facilitera la lecture de la totalité de l'Histoire Générale de l'Afrique. Mais nous sommes persuadés que la plus grande partie de cette oeuvre est d'ores et déjà accessible à tous ceux qui ont une certaine connaissance du hausa et qui savent le lire et l'écrire.

La traduction en hausa représente la première expérience d'une vaste coopération à trois niveaux :

- a) entre Universités de la zone d'extension du hausa = Bayero University, Kano; Université de Niamey; Usmanu Danfodiyo University Sokoto; Ahmadu Bello University, Zaria, etc ;
- b) entre ces Universités et le CELHTO/OUA ;
- c) entre l'UNESCO et l'OUA par l'intermédiaire du Conseiller Régional pour la Culture au BREDA de Dakar, et le CELHTO de Niamey.

Il revient aux Etats Africains et à leurs Commissions Nationales de prendre l'initiative de la traduction dans d'autres langues régionales africaines, et de soumettre les propositions aussi bien à l'OUA qu'à l'UNESCO.

Niamey, le 13 Décembre 1989

Boubé Gado : traducteur, Président du Comité de terminologie de Niamey;

Djibo Hamani: traducteur, chargé de la mise au point rédactionnelle du Volume I.

Diouldé Laya: membre du Comité scientifique international.

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE
NIAMEY

21

RAPPORT FINAL :

DEUXIEME SESSION DU SOUS-COMITE DE TRADUCTION EN
HAUSA, COMITE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL POUR LA
REDACTION D'UNE HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE
UNESCO/CELHTO, NIAMEY, 13-15 MARS 1989.

Rapport Final de la Seconde Session du Sous-Comité
de Traduction en Hausa, Comité Scientifique Inter-
national pour la Rédaction d'une Histoire Générale
de l'Afrique UNESCO/CELHTO, Niamey, 13-15 Mars 1989.

I. OUVERTURE

1. PARTICIPANTS

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Pr. Mahdi Adamu | Président
Usmanu Danfodio University,
Sokoto, Nigeria. |
| 2. Dr. Dalhatu Muhammad | Department of Nigerian and
African Languages
Ahmadu Bello University
Zaria, Nigeria. |
| 3. Pr. Djibo Hamani | Département d'Histoire,
Université de Niamey, Niger. |
| 4. Pr. Boubé Gado | Institut de Recherches en
Sciences Humaines,
Université de Niamey, Niger. |
| 5. Malam Umaru Balarabé
Ahmed | Centre for Nigerian Cultural
Studies, Ahmadu Bello University,
Zaria, Nigeria. |
| 6. Malam Abubakar Dogo | Usmanu Danfodio University,
Sokoto, Nigeria. |
| 7. Pr. E.A. Ayandele | Conseiller Régional pour la
Culture en Afrique,
BREDA, Dakar, Représentant du
Directeur Général de l'UNESCO. |

8. Dr. Diouldé Laya

Membre du Comité Scientifique
International, Directeur du
CELHTO, Niamey, Niger.

2. ABSENT EXCUSE

Dr. Ibrahim Yaro Yahaya

Centre for the Study of Nigerian
Languages, Bayero University,
Kano, Nigeria.

3. DISCOURS DE BIENVENUE

La session commença à 11 heures le lundi 13 Mars 1989.
Elle se réunit, matin et après-midi jusqu'au mercredi 15 Mars
1989, où elle prit fin.

Le Directeur du CELHTO, Monsieur Laya, dans son discours
d'ouverture, souhaite la bienvenue aux membres du Sous-Comité,
et au Pr. Ayandele, Conseiller Régional pour la Culture en Afri-
que, représentant le Directeur Général de l'UNESCO.

Puis il remercia les Recteurs de Usmanu Danfodio Uni-
versity, Sokoto; Bayero University, Kano ; Ahmadu Bello Univer-
sity, Zaria; de l'Université de Niamey enfin, pour leur soutien
au Projet de l'UNESCO, et pour la traduction en Hausa des ver-
sions abrégées de l'Histoire Générale de l'Afrique. Il remercia
également les experts pour leur disponibilité, en dépit de leur
emploi de temps chargé.

Prenant à son tour la parole, le Pr. Ayandele transmit
les bons voeux de la part du Directeur Général de l'UNESCO,
puis exprima son appréciation aux Universités du Nigeria et du
Niger pour la tenue des ateliers de terminologie hausa à Sokoto
et Niamey. Il remercia tout particulièrement le Conseil de
Usmanu Danfodio University, Sokoto, en la personne du Recteur de
l'Université.

Il défia aussi les Presses de Usmanu Danfodio University d'imprimer à temps le Volume II, de façon qu'il puisse être présenté à la Conférence Générale de l'UNESCO, qui aura lieu en Octobre 1989.

Au nom du Directeur Général de l'UNESCO, le Pr. Ayandele souhaita la bienvenue aux participants. Enfin, il remercia le Gouvernement du Niger et l'Organisation de l'Unité Africaine pour les rapports excellents qu'ils entretiennent avec l'UNESCO.

Après la séance officielle d'ouverture, les invités et la presse se retirèrent. L'invité d'honneur était le Pr. Hamidou Arouna Sidikou, Recteur de l'Université de Niamey. Alors l'ordre du jour fut adopté et les travaux commencèrent, sous la présidence du Pr. Mahdi Adamu.

II. PROCES VERBAL DE LA SESSION PRECEDENTE

Les participants ont abordé les différentes questions relatives à la précédente session tenue au CELHTO, du 26 au 30 Janvier 1987.

2.1. Atelier de Terminologie Hausa

Le Président, également Recteur de Usmanu Danfodio University, fit savoir que trois réunions de l'atelier pour la traduction en Hausa des terminologies et concepts s'étaient déroulées: 2 à Sokoto (Février 1987 et Janvier 1988), 1 à Niamey (Décembre 1988).

La 4e est prévue à Kaduna, Nigeria, du 15 au 19 Mai 1989. L'atelier est maintenant une instance régulière qui suscite une large participation des Universités, des mass media et autres catégories socio-professionnelles. L'atelier a enrichi, de façon notable, la traduction des Volumes I, II et VII de l'Histoire Générale de l'Afrique.

La session espère que le Volume III, ainsi que ceux qui suivront, bénéficieront également de ce travail. S'agissant du Volume III, des volontaires seront invités à relever, à partir du texte disponible au CELHTO, les terminologies et à les présenter à l'atelier de Kaduna pour traduction.

Pour accélérer le travail de traduction du Volume III, la session a convenu que tous les termes adoptés par les ateliers, et classés selon l'ordre alphabétique par les soins de Cibiyar Nazarin Hausa (Hausa Studies Centre) de Sokoto, seront disponibles lors de la réunion de Kaduna. Ce dictionnaire provisoire donnera une plus grande publicité au travail réalisé.

2.2. Texte définitif du Volume II.

Puis l'on passa à la discussion sur le texte définitif du Volume II. Le Président, qui est chargé de la mise au point du volume, fit savoir que le volume était en cours de redactylographie, avant l'expédition du manuscrit à l'imprimeur, vers fin Mars 1989. Une copie du manuscrit sera envoyée au Siège de l'UNESCO, par l'intermédiaire de Monsieur Iaya. Le Président donna également l'assurance que le volume sera imprimé fin Septembre 1989, de telle sorte que le Directeur Général puisse le présenter à la Conférence Générale de l'UNESCO, en Octobre 1989.

La session fut informée que le retard dans la redactylographie était dû au manque de machine à écrire ayant les lettres crossées du Hausa. Les participants soulignèrent que l'UNESCO devrait fournir une ou deux machines disposant de toutes les lettres de la langue Hausa. Elle sera gardée à Sokoto où se fera la dactylographie de la version finale de tous les

textes traduits. L'atelier de terminologie en profiterait aussi, puisque Sokoto sert de base au projet. Le Président enverra les requêtes pour la machine à écrire au Fr. Ayandele, afin que celui-ci prenne les mesures appropriées.

Les participants ont remarqué que les illustrations du Volume II n'étaient pas jointes au texte à traduire. Le Représentant du Directeur Général les fera parvenir, aussitôt rentré à Dakar, au Fr. Mahdi Adamu.

III. ETAT D'AVANCEMENT DU VOLUME I.

La traduction est terminée, sauf pour les chapitres 25 et 26 confiés à Monsieur Boubé Gado. Eux aussi sont en cours de dactylographie et seront prêts vers la fin de la semaine.

3.1. Du fait de l'état d'avancement, la session prit note que :

les réviseurs ci-après avaient déjà été désignés :

1. Malam Abubakar Dogo

Chapitres: 1,2,3,4,5-6, 7-8, 9,10,16

Nombre de pages: 121.

2. Dr Ibrahim Mukoshy

Chapitres: 11,12,13-14, 15,17,18,19,27,28

Introduction, Conclusion

Nombre de pages: 118.

3. Fr. Muhammadu Hambali Jinju

Chapitres: 20,21,22,23,24,25,26

Nombre de pages: 102.

3.2. Calendrier :

(a) Les réviseurs reçoivent leurs chapitres à la fin de cette semaine (mi-Mars 1989).

- (b) Les réviseurs expédient les chapitres révisés au Président le 13 Mai 1989.
- (c) Le Président remet les chapitres révisés à l'Editor du volume, le 15 Mai 1989.
- (d) L'Editor achève la mise au point le 15 Juillet 1989.
- (e) Réunion du Sous-Comité du 11 au 13 Septembre 1989 à Niamey, pour approuver le texte final.

3.3. Voici la liste des membres qui viendront du Nigeria pour prendre part à la réunion de Septembre 1989 à Niamey :

1. Pr. Mahdi Adamu
2. Dr. Muhammadu Hambali Jinju
3. Dr. Ibrahim Mukoshy
4. Malam Mohammad Fabi'u Zarruk
5. Malam Abubakar Dogo.

IV. PUBLICATION DU VOLUME II.

Le Président informa les participants que sur les 5 maisons d'édition retenues, 4 auraient été interviewées à Sokoto le 13 Janvier 1988. Parmi elles, University of Sokoto Press a été choisie pour imprimer et publier le Volume II. Le défi actuel est de parvenir à publier le livre avant Octobre 1989.

A cet effet, Pr. Ayandele donna les renseignements ci-après :

- L'Université doit investir dans le projet une certaine somme d'argent et accepter l'objectif de l'UNESCO qui est de vendre le livre à des prix abordables ;

- un pourcentage sera payé à l'UNESCO, à titre de redevance et son montant est actuellement de 6°/° ;

- les Universités de la sous-région hausaphone doivent considérer la publication des ouvrages comme une entreprise commune et coopérer en vue de leur assurer la plus grande publicité possible.

Le Sous-Comité fut informé de l'existence d'un contrat en vertu duquel la Librairie Mauclert de Niamey assure la distribution de toutes les publications de l'UNESCO. Il fut décidé que, dans l'intérêt à long terme du projet, le CELHTO sera le seul distributeur au Niger de tous les livres à paraître dans le cadre du projet.

Tous les exemplaires destinés au Niger seront envoyés au CELHTO pour distribution. Le CELHTO prendra, avec les Librairies, le Ministère de l'Education Nationale, les mass media et tous les circuits existants, toutes les dispositions pour s'assurer que les ouvrages parviennent au public à un prix abordable.

Monsieur Iaya, Directeur du CELHTO, donna l'assurance que le Centre accomplira sa mission telle que définie par le Sous-Comité.

Selon les participants, les volumes imprimés doivent mentionner les noms et adresses des responsables de la mise au point des volumes et des traducteurs.

V: APPROBATION DE LA VERSION HAUSA DU VOLUME VII.

Ce volume est le premier à bénéficier des travaux de l'atelier de terminologie Hausa. Il a été traduit, révisé et mis au point. Le Sous-Comité regarda et approuva le texte définitif du

Volume VII, et donna son accord pour que la dactylographie définitive soit faite à Sokoto, aux frais du CELHTO dont le rôle technique est de redactylographier le texte définitif.

VI. DESIGNATIONS POUR LE VOLUME III.

Le Sous-Comité passa alors à la répartition des tâches relatives au Volume III ; les décisions sont les suivantes :

1. Traducteurs

- | | |
|--|------------|
| 1. B. Umar, Chapitres: 1,2,3,5 | (80 pages) |
| 2. Abubakar Dogo, Chapitres: 4,6,7,9 | (80 ") |
| 3. Shekarau Maikafi, Chap. : 8,10,11,12 | (80 ") |
| 4. Lawal Sambo, Chap. : 23,25,26 | (45 ") |
| 5. Dr. Ibrahim Yaro Yahaya, Chap. : 13,14,
15,19,20 | (81 ") |
| 6. Halilu Ahmed Getso, Chap. : 24,27,28 | (48 ") |
| 7. Rabi'u Mohammad Zarruk, Chap.: 16,17,18,
21,22. | (80 ") |

2. Réviseurs

- | | |
|---|-------------|
| 1. Pr. Dalhatu Muhammad, Chapitres : 1-14 | (286 pages) |
| 2. Umaru Balarabe Ahmed, Chapitres :15-28 | (288 pages) |

3. Mise au point

Pr. Mahdi Adamu.

Afin de réduire le délai les traducteurs peuvent commencer le travail à partir du texte non officiel, en attendant l'arrivée du texte définitif, étant entendu qu'aucun frais ne sera payé au titre de supplément du travail. Tableaux et illustrations sont attendus avec le texte définitif.

Le Sous-Comité chargea le Président de demander à Cibiyar Nazarin Hausa (Hausa Studies Centre), de Usmanu Danfodio University, Sokoto, de relever les nouvelles terminologies du Volume III pour distribution aux fins de traduction lors de l'atelier de terminologie prévu à Kaduna, du 15 au 19 Mai 1989. Le groupe de Zaria se chargera du même travail sur le prochain volume.

Avant la clôture, les participants ont exprimé leur gratitude au Directeur Général de l'UNESCO pour avoir convoqué la réunion et au CELHTO qui l'a accueillie. Ils ont également apprécié le soutien moral du Recteur de l'Université de Niamey.

Le Président

Professeur Mahdi Adamu

15 Mars 1989.

REUNION D'EXPERTS SUR LES MODALITES DE TRADUCTION
EN HAWSA DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE
(Niamey, 23-25 Novembre 1981)

RAPPORT FINAL

Les experts chargés d'étudier et d'arrêter les modalités de la traduction en hawsa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique se sont réunis sur la convocation du CELHTO et de l'UNESCO à Niamey du 23 au 25 Novembre 1981.

L'UNESCO était représentée à cette réunion par Monsieur Alioune TRAORE, Spécialiste du programme à la Division des Etudes de Cultures.

La liste des spécialistes nigériens et nigérians ayant participé à la réunion est jointe(Annexe II) au présent rapport.

Les spécialistes ont répondu massivement à l'appel de l'UNESCO et du CELHTO.

La séance d'ouverture a eu lieu le 23 Novembre 1981 à 9 heures au CELHTO.

Au nom de l'UNESCO, Monsieur TRAORE et le Directeur du CELHTO ont remercié les participants d'avoir bien voulu répondre à leur invitation.

Mr. TRAORE a ensuite présenté l'objet de la réunion et ce que le Comité Scientifique International attend des spécialistes, à savoir arrêter les modalités de traduction en hawsa de l'Histoire Générale de l'Afrique. Il a ensuite présenté le Projet d'Histoire Générale de l'Afrique, ses objectifs, et les ouvrages déjà parus.

Il s'est référé aux décisions prises par le Comité Scientifique International lors de sa réunion d'Ibadan (20-31 Juillet 81).

Un projet d'ordre du jour élaboré par le représentant de l'UNESCO en collaboration avec le CELHTO a été présenté et adopté par les participants (Annexe I). Ensuite le Bureau suivant a été élu:

- Président : Dr. Mahdi ADAMU (Nigeria)
- Vice-Président : Dr. Djibo HAMANI (Niger)
- Rapporteurs Mr. Inoua MAHAMANE (Niger)
Dr. Ibrahim Y. YAHAYA (Nigeria).

Ayant examiné les volumes parus de l'Histoire Générale de l'Afrique en Anglais et en Français, la réunion a aussi été informée que seules les versions abrégées (300 à 400 p.) des deux tomes déjà parus feront dans l'immédiat l'objet de traduction en hawsa conformément aux dispositions prises par le Comité Scientifique International. Cette version abrégée sera communiquée aux spécialistes vers la fin Août 1982.

Les participants ont décidé de constituer une structure adéquate pour évaluer le travail à faire. Trois groupes se sont formés en vue de résoudre certains problèmes avant la date de remise de la version abrégée.

- 1) Le groupe I est chargé de l'harmonisation du vocabulaire.
- 2) Le groupe II est chargé de l'examen et de la traduction des termes techniques (ex. homo sapiens, néolithique, etc etc).
- 3) Le groupe III est chargé de résoudre le problème des ethnonymes et des toponymes.

Après discussion le hawsa standard est admis comme langue de traduction de l'Histoire Générale de l'Afrique.

Il est convenu que les groupes de travail ainsi constitués peuvent faire appel à d'autres personnes susceptibles d'apporter leur contribution. Voici la liste nominative des membres des 3 groupes constitués.

Groupe I (Harmonisation du vocabulaire)

- | | |
|------------------------|-----------|
| 1°/ Dauda BAGARI | (Nigeria) |
| 2°/ J.G. MALKA | (Niger) |
| 3°/ Kabir GALADANCI | (Nigeria) |
| 4°/ Hamidu A. ABDULAHI | (Niger) |
| 5°/ Ibrahim MUKOSHY | (Nigéria) |

Groupe II (Termes techniques)

- | | |
|---------------------------|-----------|
| 1°/ Boubé GADO | (Niger) |
| 2°/ Dalhatu MUHAMMAD | (Nigeria) |
| 3°/ Mohamed ZARRUK | (") |
| 4°/ A. RUFAl | (") |
| 5°/ G. M. MAGASHI | (") |
| 6°/ Dr. Mahdi ADAMU | (") |
| 7°/ Abdou MIJINGUINI | (Niger) |
| 8°/ Inoua MAHAMANE | (") |
| 9/ Alhaji ISUFU Ladan | (Nigéria) |
| 10°/ Laouali Malam MOUSSA | (Niger) |

Groupe III (Ethnonymes et toponymes)

- | | |
|-----------------------|-----------|
| 1°/ Djibo HAMANI | (Niger) |
| 2°/ Umaru AHMED | (Nigéria) |
| 3°/ Ibrahim Y. YAHAYA | (Nigéria) |
| 4°/ A. MARIKO | (Niger) |
| 5°/ Illa MAIKASSOUA | (Niger) |
| 6°/ M. B. Umar | (Nigéria) |
| 7°/ Daouda SALIFOU | (Niger) |
| 8°/ Aboubacar DOGO | (Nigéria) |
| 9°/ Gidado BELLO | (Nigéria) |
| 10°/ Dr. Mahdi ADAMU | (Nigéria) |

Les experts recommandent au Groupe II de consulter, chaque fois que c'est nécessaire, Malam SANI, O.R.T.N. Zinder.

Après des débats très animés et très enrichissants, la réunion a proposé au CELHTO de réunir chacun des groupes trois fois avant Septembre 1982.

Les experts souhaiteraient que se tiennent:

- une 1ère réunion à Kano fin Janvier 1982
- une 2ème réunion à Maradi 1ère semaine du mois d'Avril 1982
- une 3ème réunion à Niamey 1ère semaine du mois de Septembre 1982.

Les experts souhaitent également qu'après les travaux de groupes sur le point qui leur est confié l'ensemble de spécialistes soient réunis pour étudier l'état d'avancement du projet.

Les conclusions de toutes ces réunions seront envoyées au CELHTO et à l'UNESCO sous forme de rapport.

Ensuite les problèmes de traduction ont été abordés.

Il a été décidé de confier chaque volume à huit personnes. Le compte rendu de ces travaux préliminaires à la traduction sera fait au CELHTO dès que possible afin de dégager les solutions les plus adéquates aux problèmes posés.

Le CELHTO se chargera de la reproduction des documents qui seront élaborés par chaque groupe et les transmettra au groupe I.

Au moment de la remise du manuscrit, les experts souhaitent se concerter et travailler pendant deux semaines environ.

Les experts souhaiteraient que les maisons d'édition suivantes ayant une longue et bonne pratique de la publication d'ouvrages en Hawsa soient au besoin consultées ou associées par l'UNESCO le moment venu:

1. Ahmadu Bello University Press, Zaria
2. Northern Nigeria Publishing Company, Zaria
3. Baraka Press, Kaduna.

Il a été admis que les contrats des spécialistes dont les noms seraient retenus par le CELHTO seront établis conformément aux taux de l'UNESCO.

L'UNESCO aura pour interlocuteur pour tout ce qui concerne les problèmes de la traduction et de l'ensemble des problèmes financiers le CELHTO.

Les spécialistes ont tenu à exprimer leur profonde gratitude aux autorités nigériennes pour l'hospitalité fraternelle qui leur a été accordée durant tout leur séjour à Niamey.

Enfin, ils ont tenu à remercier bien vivement le Directeur Général de l'UNESCO pour l'action qu'il mène depuis de nombreuses années en faveur de la promotion des langues africaines et de la coopération internationale.

La séance de clôture a eu lieu le 25 Novembre 1981 à 16 heures au CELHTO.

PROJET D'ORDRE DU JOUR

- 1) Séance d'ouverture
- 2) Intervention du Représentant de l'UNESCO
- 3) Intervention du Directeur du CELHTO
Election du Bureau
- 4) Adoption de l'ordre du jour
- 5) Modalités en vue de la traduction en Hawsa et la publication de l'Histoire Générale de l'Afrique.
 - a) examen des recommandations du Bureau du Comité Scientifique International pour la rédaction de l'Histoire Générale de l'Afrique (Rapport final Ibadan 20-31 Juillet 81)
 - b) Présentation des volumes I et II en anglais et français et de différentes publications de l'UNESCO relative aux langues africaines.
 - c) problèmes de traduction
 1. - harmonisation du vocabulaire
 2. - le problème des termes techniques tels que Homo sapiens, neolithique etc
 3. - le problème des ethnonymes et des toponymes selon les variantes du Hawsa (Niger ou Nigeria)
 4. - établissement de glossaires pour l'ensemble des ouvrages
 5. - constitution de groupes de travail avec un sous-groupe chargé de la coordination sous la responsabilité du CELHTO
 6. - méthodes de travail et de concertation entre les groupes (dispositions diverses)
 7. - programme de travail et calendrier d'exécution
 8. - propositions dates et lieux de la prochaine réunion en collaboration avec le CELHTO
 9. - adoption du rapport final
 - clôture.

LISTES DES PARTICIPANTS

1. EXPERTS INVITES

1. Dr. Dalhatu MUHAMMAD,
Head, Department of Nigeria and African Languages,
Ahmadu Bello University, Zaria
2. Mr. Dauda M. BAGARI
Principal, College of Arts and Science, Bauchi
3. Dr. M. Kabiru M. GALADANCI,
Head, Department of Nigerian Languages, Bayero
University, Kano
4. Dr. Ibrahim Yaro YAHAYA
Centre for the Study of Nigerian Languages, Bayero
University, Kano
5. Dr. Mahdi ADAMU,
Head, Department of History, Ahmadu Belle University Zaria
6. Malam Rabiu Mohammed ZARRUK,
Institute of Education, Ahmadu Bello University Zaria
7. Umaru B. AHMED,
Director, Centre for Nigerian Cultural Studies, Ahmadu
Bello University, Zaria
8. Illa MAIKASSOUA
c/o Department of History, Ahmadu Bello University, Zaria
9. Boubé GADO,
Archéologue, IRSH, BP. 318 - Niamey -
10. Djibo HAMANI
Historien, BP 318. -Niamey -
11. Mahamane INOUA
Linguiste, IRSH, BP. 318 - Niamey -
12. Adda MAHAMANE
Secrétariat de la Commission Nationale de la Réforme
de l'Enseignement, Ministère de l'Education Nationale -Niamey--
13. Jean-Guy MALKA,
Linguiste, IRSH, BP. 318 -Niamey -
14. Dr. Kélitiqui A. MARIKO,
Vétérinaire en retraite - Niamey -

15. Lawali Malam MOUSSA,
Linguiste, Service de l'Alphabétisation, BP. 525 - Niamey -
16. Abdou MIJINGUINI
Linguiste, INDRAP, -Niamey -
17. Mahamane SANI,
Responsable des Programmes en Langues Nationales
Voix du Sahel ORTN -Niamey -

II. OBSERVATEURS

1. Altinine Ag ARIAS,
Transcripteur de tamajag - CELHTO, BP 878 -Niamey-
2. Oumarou ISSA,
Transcripteur de Songhay -CELHTO, Niamey
3. Aboubacar MAHAMANE
Transcripteur de Hawsa, CELHTO, Niamey
4. Garba MAIGOYE,
Transcripteur de Hawsa, IRSH -Niamey -
5. Daouda SALIFOU
Linguiste, INDRAP, BP. 10184 -Niamey -
6. Connie STEPHENS,
Linguiste, INDRAP -Niamey -

III. CELHTO

1. Abdelkader BEN-CHEIKH,
Directeur-Adjoint
2. Mangoné NIANG,
Chef de l'Unité de Linguistique,
3. Boubacar Mahamane TRAORE
Documentaliste,
4. Diouldé LAYA,
Directeur
Membre du Bureau du Comité Scientifique International pour
la rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique.

IV. UNESCO

Alioune TRAORE
Spécialiste du Programme à la Division des Etudes de Cultures
Représentant du Directeur Général de l'UNESCO.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

1987-01-26

Rapport final sur l'histoire générale de l'Afrique en Hausa

UNESCO

<https://archives.au.int/handle/123456789/6494>

Downloaded from African Union Common Repository